

WORKSHOP:

INTERKULTUREL KOMPETENCE SOM MÅL I FREMMEDSPROGSUNDERVISNING

Susana S. Fernández
romssf@dac.au.dk

ECML Konference
September 2015



ARBEJDSPLAN

- › Hvad er ”Interkulturel Kompetence”, og hvor vigtig er den i fremmedsprogundervisningen?
- › Inspiration fra ECML-projekter
- › Inspiration fra AU-projekter
- › Fremadrettet: Hvordan kan vi samarbejde?

INTERKULTUREL KOMMUNIKATIV KOMPETENCE (IKK)



	Færdigheder Fortolke og relatere (<i>savoir comprendre</i>)	
Viden om sig selv og andre; om interaktion (<i>savoirs</i>)	Uddannelse Politisk dannelse/ kritisk kulturel bevidsthed (<i>savoir s'engager</i>)	Holdninger Relativisere sig selv Værdsætte andre (<i>savoir être</i>)
	Færdigheder Opdage og/eller interagere (<i>savoir apprendre/faire</i>)	

M. Byram 1997

INTERKULTUREL KOMPETENCE



- › Færdighed i at bringe oprindelseskulturen og den fremmede kultur i forbindelse med hinanden;
- › Kulturel sensitivitet og færdighed i at identificere og bruge en mangfoldighed af strategier til at opnå kontakt med mennesker, der kommer fra andre kulturer;
- › Færdighed i at udfylde rollen som kulturel formidler mellem ens egen kultur og den fremmede kultur og færdighed i effektivt at håndtere interkulturelle misforståelser og konfliktsituationer;
- › Færdighed i at overvinde stereotyper.

INTERKULTUREL KOMPETENCE



- > åbenhed over for og interesse for nye oplevelser, andre personer, idéer, folkeslag, samfund og kulturer;
- > villighed til at sætte sin egen kulturelle synsvinkel og sit eget kulturelle værdisystem i relation til andres;
- > villighed til og færdighed i at distancere sig fra konventionelle holdninger til kulturel forskellighed.



APPROACH

- › **Intercultural approach:** to promote the favourable development of the learner's whole personality and sense of identity in response to the enriching experience of otherness in language and culture.
- › **Action-oriented approach:** it views users and learners of a language primarily as 'social agents', i.e. members of society who have **tasks** (not exclusively language-related) to accomplish in a given set of circumstances, in a specific environment and within a particular field of action.

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp

MÅL (EUROPARÅDET)



- › Det er kun gennem et bedre kendskab til moderne europæiske sprog at det vil være muligt at gøre kommunikationen og interaktionen blandt europæere med forskellige modersmål nemmere med henblik på at **fremme europæisk mobilitet, gensidig forståelse og samarbejde samt overvinde fordomme og diskrimination**

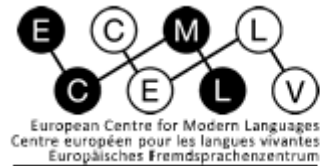
UDFORDRINGER

(IFØLGE DANSK OG INTERNATIONAL FORSKNING)

- › Lærerne er usikre omkring begrebet IKK
- › Manglende fokus på IKK i lærernes uddannelser
- › Der mangler egnede undervisningsmaterialer
- › Der prioriteres grammatikundervisning og basissprog – især i begynderprog
- › IKK er ikke i centrum i eksaminerne

HVAD MED JER?

- › Hvor central er IKK i jeres undervisning?
- › Har I oplevet lignende udfordringer?
- › Har I gode eller udfordrende erfaringer I vil dele?



INSPIRATION FRA ECML-PROJEKTER

- 1) Projekter med fokus på elevaktiviteter
- 2) Projekter med fokus på læreruddannelsen
- 3) Projekter med fokus på arbejdsmarkedet og mobilitet

1)

>Gulliver project

- > Internet forum, with contributors from 23 classes in 22 different European countries
- > <http://archive.ecml.at/mtp2/gulliver/results/en/forum-why.htm>

2)

> **The ICCinTE project**

- > To promote a cascading process by training teacher educators to incorporate the theory and practice of intercultural communication training in their teaching to enable them to hold similar training sessions or courses for other teacher trainers or mentors in their home countries
- > <http://archive.ecml.at/mtp2/lccinte/results/en/index.htm>

3)

I C O P R O M O

Intercultural competence for professional mobility
Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle

<http://archive.ecml.at/mtp2/ico-promo/results/>

INSPIRATION FRA LOKALE PROJEKTER

- 1) Projekter om telekollaboration (Afd. for Tysk/Romansk, AU)
- 2) Projekt: **Det Interkulturelle Arbejdsliv: Sprog, Værdier, Samarbejde (DIA)**

KULTUREN I KONTAKTEN MED ANDRE – ”MED HELE VERDEN SOM KLASSEVÆRELSE”

›Telekollaboration

TELEKOLLABORATION

- › Elever fra forskellige lande udfører samarbejdsprojekter ved brug af online kommunikationsredskaber og lærer hinandens sprog og kultur

- › En form for virtual mobilitet

-
- › **Ved at deltage i telekollaborationsprojekter kan eleverne:**
 - › udvikle deres fremmedsproglige færdigheder
 - › udvikle interkulturel bevidsthed
 - › fremme deres digital dannelse
 - › lære om et bestemt emne

NOGLE EKSEMPLER FRA



- › Fransk-dansk interkulturel forståelse (Ana Kanareva)
- › Spansk pragmatik (Natalia Martí)
- › Historieprojekter (Latinamerikansk historie)

>

HISTORIEPROJEKT

Deltagere: danske spanskstuderende fra AU og argentinske
historiestuderende



Formål: at lære om argentinsk regionalhistorie og at udvikle
undervisningsmaterialer

HISTORIEPROJEKT II

- › Deltagere: danske spanskstuderende fra AU og argentinske historiestuderende
- › Formål: at lære om argentinsk regionalhistorie og om skandinavisk historie gennem vidnesbyrd/førstehåndsfortællinger

DANSK PROJEKT PÅ TEGNEBRÆTTET

Det Interkulturelle Arbejdsliv: Sprog, Værdier, Samarbejde (DIA)

DET INTERKULTURELLE ARBEJDSLIV: SPROG, VÆRDIER, SAMARBEJDE (DIA)



Interkulturel kompetence

Etnopragmatik

Det danske samfund

DET INTERKULTURELLE ARBEJDSLIV: SPROG, VÆRDIER, SAMARBEJDE (DIA)

Spansk

Tysk

Kinesisk

Dansk!

ETNOPRAGMATIK (Cliff goddard)

- › “Most concepts and socially established verbal behavior are language/culture specific, but can be explained to others by using a set of very basic, unanalyzable concepts, called *semantic primes*, that exist in all languages as word-meanings”

ETNOPRAGMATIK

> Kulturspecifikke ord

- > In any language there is a great store of words which have not any that answer them in another language. They reflect cultural or historical experiences of the language community in question.

> Kulturelle nøgleord

- > Highly salient and deeply culture-laden words. They embody underlying shared assumptions which are at work in a speech community. They are frequent and often feature in fixed expressions, sayings, songs, e

> Kulturelle drejebøger (scripts)

- > A naïve set of assumptions about what is good and bad to do or say, and even to think and feel.

Semantic primes

- › Are simple, indefinable meanings which appear to "surface" as the meanings of words or word-like expressions in all languages
- › There are around 60 semantic primes
- › They constitute a mini-language that can be used as a common code for writing explications of word meanings avoiding ethnocentrism
- › This minilanguage is called **NSM – Natural Semantic Metalanguage**



NSM:

Substantives: I, YOU, SOMEONE, PEOPLE, (SOME)THING, BODY

Determiners: THIS, THE SAME, OTHER

Quantifiers: ONE, TWO, SOME, ALL, MANY/MUCH

Evaluators: GOOD, BAD

Descriptors: BIG, SMALL

Intensifier: VERY

Mental Predicates: THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR

Speech: SAY, WORD, TRUE

Action/event/movement/contact; DO, HAPPEN, MOVE, TOUCH

Existence/possession: THERE IS/EXISTS, HAVE

Life & death: LIVE, DIE

Time: WHEN/TIME, NOW BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME,
FOR SOME TIME, MOMENT

Space: WHERE/PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE,
TOUCHING

Logical concepts: NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF

Augmentatives: VERY, MORE

Taxonomy, partition: KIND OF, PART OF

Similarity: LIKE

- › At kortlægge behovet for interkulturel kompetence ift. bestemte sprog og kulturer hos danske arbejdspladser og i uddannelsessystemet
- › At udvikle beskrivelser af kommunikative stile og værdisystemer i udvalgte fremmedsprog, som er centrale for danskernes samarbejde med resten af verden
- › At videreudvikle beskrivelser af de danske værdisystemer og den danske kommunikative stil
- › At designe, afprøve og finpudse interkulturelt bevidste sprogundervisningsprogrammer på forskellige uddannelsesstrin og arbejdspladser, med udgangspunkt i de udviklede etnopragsmatiskke beskrivelser
- › At tilbyde rådgivning og træningssessioner til det danske erhvervsliv
- › At formidle den udviklede ekspertise til det danske samfund

FREMADRETTE...

- › Mulighed for samarbejde...
- › Netværksdannelse
- › Kommende ECML-projektindkald
- › www.ecml.dk